

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

**Práci předložila studentka: Kristýna KRUMLOVÁ**

**Název práce:** *Übertragung der ausgewählten Textausschnitte "Dreizehn Fastnachtspiele aus den Jahren 1539-1550"*

**Oponoval:** Doc. Dr. Winfried Baumann

**1. CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem předloženého výzkumu je zpracování následujících témat: 1. zdůvodnění výběru textů z bavorské literatury, tzn. úryvků z děl Hanse Sachs, 2. český překlad jedné z jeho masopustních her, provedený autorkou, 3. vlastní komentář k překladu, 4. poznámky k teorii překladu, 5. jazykové porovnání: originál v rané horní němčině – překlad do dnešní němčiny – překlad do češtiny, 6. odkazy na odbornou literaturu.

Die vorliegende Untersuchung hat sich als Ziel die Bearbeitung folgender Themen gesetzt: 1. Begründung der Auswahl von Texten aus der bayerischen Literatur, d.h. hier von Ausschnitten aus Werken des Hans Sachs, 2. tschechische Übersetzung eines seiner Fastnachtspiele durch die Autorin, 3. eigener Kommentar zur Übersetzung, 4. Bemerkungen zur Übersetzungstheorie, 5. sprachlicher Vergleich: frühneuhochdeutsches Original – Übersetzung ins heutige Deutsch – Übersetzung ins Tschechische, 6. Hinweise auf wissenschaftliche Literatur.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Lingvistický komentář informuje o problémech, které se autorka v rámci své práce rozhodla řešit, viz např. převod z rané horní němčiny do češtiny přes současnou němčinu jako přemostění. Starší český pokus, Hans Sachs v češtině, zde nebyl k dispozici. Gramatická interpretace se vztahuje k fonologické, ortografické, syntaktické rovině, zvláště pak na slovesa a podstatná jména.

Der linguistische Kommentar informiert über die Probleme, die bei der Entstehung dieser Arbeit zu lösen waren, siehe zum Beispiel die Übertragungen vom Frühneuhochdeutschen ins Tschechische über die Brücke Deutsch. Ein älterer tschechischer Versuch, Hans Sachs auf Tschechisch, stand hier nicht zur Verfügung. Die grammatische Interpretation bezog sich auf Phonologie, Orthografie, Syntax, besonders auf Verben und Substantive.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předností bylo, že autorka citovala kompletní text, takže čtenář získává přehled o obsahovém vývoji celé hry a tím lze získat i určitý dojem o všech šesti vystupujících postavách.

Als Vorteil zeigte sich, dass der ausgewählte Text vollständig zitiert wurde, so dass man einen Überblick über die inhaltliche Entwicklung des ganzen Spiels und damit den Eindruck von allen sechs auftretenden Personen gewinnen kann.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Ve hře vystupují hostinský a 5 tzv. *elende Wanderer*: takzvaný kramář (vozka), kramář, žebravý mnich, rytíř a cikán – tedy lidé ulice, v pohybu z místa na místo, lidé, kteří vedou život plný různých událostí a vždy využijí příležitost o nich vyprávět. Jejich posluchačem je hostinský, který reprezentuje stabilní místo, pevný bod (hostinec), kde pohyb oněch „5“ prozatím končí. Tam vyvstává příležitost k vyprávění zážitků. V souladu s tím pak „pět“ výstupů (inscenací) jeví jako sekvence narativu. Hra začíná tím, že se hostinský představí a charakterizuje svou živnost. A pak začínají

vystupovat popořadě ostatní a líčit světlé i stinné stránky své existence právě hostinskému, který představuje centrum, kde se ve městě a na venkově sbíhají informace ze všech směrů.

Im Spiel treten ein Wirt und dazu die sogenannten *5 elenden Wanderer* auf: ein sogenannter Karnner (Fuhrmann), ein Krämer, Bettelmönch, Ritter und Zigeuner – also Menschen der Straße, in Bewegung von Ort zu Ort, führend ein ereignisreiches Leben, von dem zu erzählen sie die Gelegenheit ergreifen, ihr Zuhörer ist der Wirt, der den festen Ort (das Wirtshaus) repräsentiert, wo die Bewegung der „5“ vorläufig endet. Dort besteht Gelegenheit zum Erzählen von Erlebnissen. Entsprechend erscheinen die „fünf“ Auftritte (Inszenierungen) als eine Sequenz von Narrativa. Das Spiel beginnt damit, dass sich der Wirt vorstellt und dabei seine Tätigkeit charakterisiert. Und so beginnen die anderen nacheinander in Erscheinung zu treten und Licht- und Schattenseiten ihrer Existenz dem Wirt zu schildern, der jenes Zentrum bildet, wo in den Städten und auf dem Land Informationen aus allen Richtungen ankommen.

#### **5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

Předložené výsledky by bylo vhodné doplnit několika poznámkami (prosím jen výběr): o interakci líčených dějů, vyprávění o sociálních událostech a situacích ze života „5“ lidí s pohnutým osudem o jejich pocitech, jejich znalostech každodenního života (zkušenostech), vnímání (vidění, slyšení), jejich vystupování, jejich zevnějšku (tělesný zjev, oblečení, chování, jazyk), zdravení (náležitost, přátelskost), o identitě, cizosti – zkrátka pouze několik poznámek o tom, jak se těch pět před šestou osobou inscenuje: jak se tedy vidí nebo charakterizují a jak je vidí hostinský.

Zu ergänzen wären die vorliegenden Ergebnisse durch ein paar Bemerkungen (bitte nur eine Auswahl): über die Interaktionen in geschilderten Handlungen, das Erzählen von sozialen Ereignissen und Situationen aus dem Leben dieser „5“ bewegten Menschen, ihre Gefühle, ihr alltägliches Wissen (Erfahrungen), Wahrnehmungen (Sehen, Hören), ihre Auftritte, das Äußere (körperliches Erscheinen, Kleidung, Benehmen, Sprache), das Grüßen (Anstand, Freundlichkeit), Identität, Fremdheit – kurzum nur einige Bemerkungen darüber, wie sich diese „5“ vor der „sechsten“ Person inszenieren: wie sie sich also sehen oder charakterisieren und wie sie vom Wirt gesehen werden.

#### **6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **výborně****

Datum: 24. května 2022

Podpis: